

INTISARI

“TERJEMAHAN DONGENG *UGUISU CHOUJA* DAN *ATAMA NI KAKI NO KI* (*MUKASHI BANASHI SANNENSEI*)”

Riza Dwi Febrina

Tugas akhir ini berjudul “TERJEMAHAN DONGENG *UGUISU CHOUJA* DAN *ATAMA NI KAKI NO KI* (*MUKASHI BANASHI SANNENSEI*)”. Cerita yang berjudul *Uguisu Chouja* bercerita tentang seorang pedagang muda yang awalnya mengikuti seorang gadis cantik sampai ke sebuah gerbang hitam yang indah. Ternyata di dalam gerbang hitam itu adalah kediaman dari gadis yang dia ikuti dan saudara-saudaranya. Pada akhirnya pedagang muda itu bisa menikahi gadis yang ditemuinya. Akan tetapi pernikahan dan kesenangannya berakhir begitu saja karena dia berbohong mengenai sesuatu hal pada ibu mertuanya dan gadis-gadis di rumah itu.

Cerita kedua yang berjudul *Atama ni Kaki no Ki* bercerita tentang seorang anak laki-laki yang bernama Santarou. Awalnya, Santarou hanya memanjat sebuah pohon kesemek yang berada di depan rumahnya lalu ada sebuah kesemek yang jatuh di kepalanya sampai membuat kepalanya ditumbuhi pohon kesemek. Berawal dari kejadian itu, Santarou mulai menjual apapun yang tumbuh di kepalanya sampai membuat pedagang lain iri bahkan ingin menyingkirkannya. Tetapi pada akhirnya mereka sadar bahwa yang dimiliki Santarou adalah sebuah keajaiban yang tidak bisa dihilangkan.

Penulis memilih untuk menerjemahkan bagian buku ini karena cerita buku ini memiliki daya tarik tersendiri. Cerita dalam buku ini mengisahkan tentang dongeng Jepang pada zaman dahulu. Selain itu, cerita rakyat Jepang ini mengandung banyak pesan maupun nilai-nilai positif yang dapat disampaikan kepada pembaca.

Kata kunci : *Nihon no Mukashibanashi*, *Chise Mayuko*, *Uguisu Chouja*, *Atama ni Kaki no Ki*, *Kaiseisha*

ABSTRACT

“THE TRANSLATION OF *UGUISU CHOUJA* AND *ATAMA NI KAKI NO KI* (*MUKASHI BANASHI SANNENSEI*)”

Riza Dwi Febrina

This final paper titled “THE TRANSLATION OF *UGUISU CHOUJA* AND *ATAMA NI KAKI NO KI* (*MUKASHI BANASHI SANNENSEI*)”. This *Uguisu Chouja*’s story tell’s about a young trader whose beginning followed a pretty girl to a beautiful black gate. Apparently in the black gate that is the house of the girl that he followed and her sister’s. Eventually, the young trader was able to marry the girl he met. But the wedding and the happiness has been ended because he lied about something to his mother-in-law and the girls in the house.

The second story, entitled *Atama ni Kaki no Ki*’s tell’s about a boy named Santarou. In the beginning, Santarou just climbed a persimmon tree in front his house and his head has been hat by fruit persimmon that feld on his head, so his head has planted by the persimmon trees. Starting from the incident, Santarou began selling anything that grows on his head and make another trader envy even want to get rid of it. But in the end they realized that Santarou’s miracle will not dissapears.

The writer translate this book story because the story of this book has its own charm. This story tells about a Japanese folklore of ancient times. In addition, Japanese folklore contains many messages as well as positive values which can be conveyed to the reader.

Keywords: *Nihon no Mukashibanashi*, *Chise Mayuko*, *Uguisu Chouja*, *Atama ni Kaki no Ki*, *Kaiseisha*

要約

『日本のむかし話三年生』の「うぐいす長者」と「頭にかきの木」の翻訳

リザ・ドゥイ・フェブリナ

この卒業制作は『日本のむかし話三年生』の「うぐいす長者」と「頭にかきの木」の翻訳である。うぐいす長者の話は、はじめは若者が姉様のあとを、しらずしらずのうちに追いかけて、黒くりっぱな門の前に立つまでについて書かれている。あきらかに、黒くりっぱな門の中は姉様の家であった。そして、若者は姉様と結婚することができた。しかし、彼は姑と姉様にうそをついたことが問題で、彼の結婚と喜びは終わりになった。

二番目の話のタイトルは「頭にかきの木」である。この話は三太郎という男について語っている。はじめは、三太郎が家の前にあるかきの木のぼり、かきの実がひとつ頭の上に落ちてきた。急に、三太郎の頭の上にかきの芽がぷぷんと出てきた。この非常事態のあとで、三太郎の頭の上にはなんでも育ち、売れるようになった。一方、それを見た売り子たちが彼をねたむようになった。しかし、このすべての普通でないことは三太郎の運の強さであることに気がついた。

この本を翻訳した理由は、話の内容が面白く魅力があったからである。筆者は積極的にこの話の内容を読者に伝えたかった。翻訳するにあたりむずかしかったことは、日本の昔の言葉をインドネシア語になおすことであった。

キーワード：日本のむかし話三年生、千世繭子、うぐいす長者、頭にかきの木

偕成社